

ΤΟ ΑΛΦΑΒΗΤΟΝ					
α	Α	ἄλφα	ν	Ν	νῦ
β	Β	βῆτα	ξ	Ξ	ξῖ
γ	Γ	γάμμα	ο	Ο	ὀ μικρόν
δ	Δ	δέλτα	π	Π	πί
ε	Ε	ἒ ψιλόν	ρ	Ρ	ῥῶ
ζ	Ζ	ζῆτα	ς	Σ	σίγμα
η	Η	ἦτα	τ	Τ	τάυ
θ	Θ	θητά	υ	Υ	ὕ ψιλόν
ι	Ι	ιώτα	φ	Φ	φι
κ	Κ	κάππα	χ	Χ	χι
λ	Λ	λάμδα	ψ	Ψ	ψι
μ	Μ	μῦ	ω	Ω	ὦ μέγα

L'alphabet grec.

Une langue appréciée

La Torah écrite en grec

Lorsque Noé bénit ses enfants Sem et Japhet (les ancêtres d'Israël et de la Grèce), il les voue déjà à cohabiter.

De cette bénédiction le Talmud apprend qu'un rouleau de la Torah peut aussi être écrit en grec.

בראשית ט, פסוק כז

יַפֶּתְ אֱלֹהִים לְיַפֶּת, וַיִּשְׁכֵּן בְּאֶהֱלֵי-שָׁם; וַיְהִי כְנָעַן, עֶבֶד לְמוֹ

Genèse 9, 27

Que Dieu agrandisse Japhet! Qu'il réside dans les tentes de Sem et que Canaan soit leur esclave!

מסכת מגילה דף ט עמוד ב

רשב"ג אומר אף בספרים לא התירו שיכתבו אלא יונית
א"ר אבהו א"ר יוחנן הלכה כרשב"ג וא"ר יוחנן מ"ט דרשב"ג אמר קרא "יפת אלהים ליפת
וישכן באהלי שם" דבריו של יפת יהיו באהלי שם ואימא גומר ומגוג א"ר חייא בר אבא היינו
טעמא דכתיב יפת אלהים ליפת יפיותו של יפת יהא באהלי שם:

Talmud babli, Mégila 9b

Rabbi Siméon fils de Gamliel (Rachbag) dit : « Les sages n'ont autorisé la traduction de la Bible qu'en grec ».

Rabbi Abahou dit au nom de Rabbi Yohanan : « La halakha (la loi rituelle) suit l'avis de Rabbi Siméon fils de Gamliel .

Et Rabbi Yohanan dit : « Quelle est la référence de Rachbag [qui justifie la traduction en grec] ? Le verset de la Genèse (IX, 27) « Que Dieu agrandisse Japhet! Qu'il réside dans les tentes de Sem... »- Que le langage de Japhet (l'ancêtre des Grecs) soit dans les tentes de Sem (l'aïeul d'Israël). Mais peut-être s'agit-il de la langue de Magor ou de Gomer (les autres enfants de Japhet) ? Rabbi Hya fils d'Abba dit : « c'est pour cela que le verset se sert du mot *yaff* (qui vient de *yofi* – la beauté en hébreu), pour dire que seule la beauté de Japhet (la langue grecque) soit dans les tentes de Sem. »